

PART ONE**1 Chorus**

Herr, unser Herrscher; dessen Ruhm in allen Landen herrlich ist! Zeig' uns durch deine Passion, dass du, der wahre Gottessohn, zu aller Zeit, auch in der grössten Niedrigkeit, verherrlicht worden bist.

Lord, our master, whose glory fills the whole earth, show us by your Passion that you, the true Son of God, triumph even in the deepest humiliation.

2 Recitative**Evangelist**

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger; Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen, und mit Waffen. Als nun Jesus wusste Alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

Jesus went out with his disciples, and crossed the Cedron ravine. There was a garden there, and he and his disciples went into it. The place was known to Judas, his betrayer, because Jesus had often met there with his disciples. So Judas took a detachment of soldiers, and police provided by the chief priests and the Pharisees, equipped with lanterns and weapons, and made his way to the garden. Jesus, knowing all that was coming upon him, went out to them and asked,

Jesus

Wen suchet ihr?

Whom is it you want?

Evangelist

Sie antworteten ihm:

They answered,

Chorus

Jesum von Nazareth!

Jesus of Nazareth!

Evangelist

Jesus spricht zu ihnen:

Jesus said,

Jesus

Ich bin's!

I am he!

Evangelist

Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin si' Wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:

And there stood Judas the traitor with them. When Jesus said 'I am he', they drew back and fell to the ground. Again Jesus

asked,

Jesus

Wen suchet ihr?

Whom is it you want?

Evangelist

Sie aber sprachen:

They answered,

Chorus

Jesusum von Nazareth!

Jesus of Nazareth!

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus said,

Jesus

Ich hab's euch gesagt, dass ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

I have told you that I am he. If I am the man you want, let these others go.

3 Chorale

O grosse Lieb', o Lieb' ohn' alle Masse,
Die dich gebracht auf diese Marterstrassel!
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
Und du musst leiden!

O measureless Love, to have brought you to this way of the cross, to suffer while I lived heedless in the world of pleasure.

4 Recitative**Evangelist**

Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert, und zog es aus, und schlug nach des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein recht Ohr ab, und der Knecht hies Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

This was to make good his words, 'I have not lost one of those whom thou gavest me.' Thereupon Simon Peter drew the sword he was wearing and struck at the High Priest's servant, cutting off his right ear. The servant's name was Malchus. Jesus said to Peter,

Jesus

Stecke dein Schwert in die Scheidel! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

Sheathe your sword. This is the cup my Father has given me; shall I not drink it?

5 Chorale

Dein Will' gescheh', Herr Gott, zugleich
 Auf Erden wie im Himmelreich,
 Gib uns Geduld in Leidenszeit,
 Gehorsamsein in Lieb' und Leid;
 Wehr' und steur' allem Fleisch und Blut,
 Das wider deinen Willen tut.

May your will be done on earth as in Heaven, Lord God; make us patient in suffering, obedient in every thing, guide and protect all rebellious flesh and blood.

6 Recitative**Evangelist**

Die Schar aber und der Oberhauptmann, und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn, und führten ihn auf's erste zu Hannas, der war Caiphas Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war: Es war aber Caiphas, der den Juden riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.

The troops with their commander and the Jewish police, now arrested Jesus and secured him. They took him first to Annas. Annas was father-in-law of Caiaphas, the High Priest for that year – the same Caiaphas who had advised the Jews that it would be in their interest if one man died for the whole people.

7 Aria (obligato: two oboes)**Alto**

Von den Stricken meiner Sünden
 Mich zu entbinden,
 Wird mein Heil gebunden:
 Mich von allen Lasterbeulen
 Völlig zu heilen,
 Lässt er sich verwunden.

To free me from the bond of my sin my Saviour is bound. He gives his body to be wounded to heal the infection of my wickedness.

8 Recitative**Evangelist**

Simon Petrus aber folgete Jesu nach, und ein andrer Jünger.

Jesus was followed by Simon Peter and another disciple.

9 Aria (obbligato: two flutes)**Soprano**

Ich folge dir gleichfalls
 Mit freudigen Schritten,
 Und lasse dich nicht,
 Mein Leben, mein Licht.
 Befördre den Lauf
 Und höre nicht auf
 Selbst an mir zu ziehen,
 Zu schieben, zu bitten.

I follow you with eager steps and will not forsake you, my light and my life. Show me the way, urge me on, ask me to go with you always.

10 Recitative**Evangelist**

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt, und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draussen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus, und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

The disciple, who was acquainted with the High Priest, went with Jesus into the High Priest's courtyard, but Peter halted at the door outside. So the other disciple, the High Priest's acquaintance, went out again and spoke to the woman at the door, and brought Peter in. The maid on duty at the door said to Peter,

Maid

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

Are you another of this man's disciples?

Evangelist

Er sprach:

He said,

Peter

Ich bin's nicht!

I am not.

Evangelist

Es stunden aber die Knechte und Diener, und hatten ein Kohlfenu' gemacht (denn es war kalt) und wärmten sich; Petrus aber stund bei ihnen, und wärmte sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

The servants and the police had made a charcoal fire, because it was cold, and were standing round it warming themselves. And Peter too was standing with them, sharing the warmth. The High Priest questioned Jesus about his disciples and about what he taught. Jesus replied,

Jesus

Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehrt in der Schule und in dem Tempel; da alle Juden zusammen kommen, und habe nichts im Verborgenen geredet. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, dieselbigen wissen, was ich gesagt habe.

I have spoken openly to all the world; I have always taught in the synagogue and in the temple, where all Jews congregated; I have said nothing in secret. Why question me? Ask my hearers what I told them; they know what I said.

Evangelist

Als er aber solches redete, gab der Diener einer die dabei stunden, Jesu einen Backenstreich, und sprach:

When he said this, one of the police struck him on the face, exclaiming,

Servant

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Is that the way to answer the High Priest?

Evangelist

Jesus aber antwortete:

Jesus replied,

Jesus

Hab' ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei; hab' ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

If I spoke amiss, state it in evidence; if I spoke well, why strike me?

I I Chorale

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'et?
Du bist ja nicht ein Sünder,
Wie wir und unsre Kinder,
Von Missetaten weisst du nicht.
Ich, ich und meine Sünden,
Die sich wie Körnlein finden
Des Sandes an dem Meer;
Die haben dir erregt
Das Elend, das dich schlägt,
Und das betrübtte Marterheer.

Who has hit you like that, my Saviour, and ill-treated you? After all, you are not a sinner like us and our children; you have never done anything wrong. It is I, with my sins countless as grains of sand, who have brought down on you this host of sorrows and torments.

12 Recitative**Evangelist**

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester
 Caiaphas: Simon Petrus stund und wärmete sich; da sprachen sie
 zu ihm:

So Annas sent him bound to Caiaphas the High Priest.
 Meanwhile Peter stood warming himself. The others asked,

Chorus

Bist du nicht seiner Junger einer?

Are you another of his disciples?

Evangelist

Er leugnete aber und sprach:

But he denied it and said,

Peter

Ich bins nicht!

I am not.

Evangelist

Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein Gefreund'ter des,
 dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

One of the High Priest's servants, a relation of the man whose
 ear Peter had cut off, insisted,

Servant

Sahе ich dich nicht im Garten bei ihm?

Did I not see you with him in the garden?

Evangelist

Da verleugnete Petrus abermal und alsobald krähete der Hahn.
 Da gedachte Petrus an die Worte Jesu, und ging hinaus und
 weinete bitterlich.

Peter denied again; and just then a cock crew. Peter
 remembered what Jesus had said and he went away and cried
 bitterly.

13 Aria**Tenor**

Ach, mein Sinn,
 Wo willst du endlich hin,
 Wo soll ich mich erquicken?
 Wo willst du endlich hin, wohin?
 Bleib' ich hier,
 Oder wünsch' ich mir
 Berg und Hügel auf den Rücken?

O my troubled mind, where are you leading me, where shall I
 find relief? Shall I stay here, or hide beyond the hills and
 mountains? Nothing in the world can help me, and my heart
 aches with the pain of my shameful deed: I have broken faith
 with my Lord.

Bei der Welt ist gar kein Rat,
und im Herzen
stehn die Schmerzen
meiner Missetat,
weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

14 Chorale

Petrus, der nicht denkt zurück,
Seinen Gott verneinet,
Der doch auf ein'n ernsten Blick
Bitterlichen weinet.
Jesu, blicke mich auch an,
Wenn ich nicht will büssen;
Wenn ich Böses hab' getan,
Rühre mein Gewissen!

INTERVAL 20 MINUTES

PART TWO ('after the sermon')

15 Chorale

Christus, der uns selig macht,
Kein Bö's hat begangen,
Der ward für uns in der Nacht
Als ein Dieb gefangen,
Geführt vor gottlose Leut,
Und fälschlich verklaget,
Verlacht, verhöhnt und verspeit,
Wie denn die Schrift saget.

16 Recitative

Evangelist

Da führten sie Jesum von Caiphas vor das Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf dass sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen hinaus und sprach:

Without thinking, Peter denies his God, but weeps bitterly at a reproachful look. If I am unrepentant, look at me, Jesus, touch my conscience whenever I do wrong.

Christ, who brings us joy and has done no wrong, was for our sake seized like a thief in the night, taken before unbelievers and falsely accused. He was derided, spat upon, vilely mocked, as the scripture tells.

From Caiaphas Jesus was led into the Governor's headquarters. It was now early morning, and the Jews themselves stayed outside the headquarters to avoid defilement, so that they could eat the Passover meal. So Pilate went out to them and asked,

Pilate
Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

What charge do you bring against this man?

Evangelist
Sie antworteten und sprachen zu ihm:

They replied,

Chorus
Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

If he were not a criminal we should not have brought him before you.

Evangelist
Da sprach Pilatus zu ihnen:

Pilate said,

Pilate
So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetz!

Then take him away and try him by your own law.

Evangelist
Da sprachen die Juden zu ihm:

The Jews answered,

Chorus
Wir dürfen niemand töten.

We are not allowed to put any man to death.

Evangelist
Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus, und rief Jesu, und sprach zu ihm:

Thus they ensured the fulfilment of the words by which Jesus had indicated the manner of his death. Pilate then went back into his headquarters and summoned Jesus, and asked,

Pilate
Bist du der Juden König?

Are you the King of the Jews?

Evangelist
Jesus antwortete:

Jesus said,

Jesus
Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?

Is that your own idea, or have others suggested it to you?

Evangelist
Pilatus antwortete:

Pilate said,

Pilate

Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

What! Am I a Jew? Your own nation and their chief priests have brought you before me. What have you done?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus replied,

Jesus

Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Juden nicht überantwortet würde! Aber, nun ist mein Reich nicht von dannen.

My kingdom does not belong to this world. If it did, my followers would be fighting to save me from arrest by the Jews. My kingly authority comes from elsewhere.

17 Chorale

Ach, grosser König, gross zu allen Zeiten,
Wie kann ich g'nugsam diese Treu' ausbreiten?
Keins Menschen Herze mag indess ausdenken,
Was dir zu schenken.
Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten im Werk erstatten?

O mighty king, great for ever, how can I ever express my allegiance? No human heart can think of a gift fit to offer you, nor can I find anything to compare with your merciful goodness. What then can I do to be worthy of your loving deeds?

18 Recitative**Evangelist**

Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilate said,

Pilate

So bist du dennoch ein König?

You are a king, then?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus answered,

Jesus

Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

'King' is your word. My task is to bear witness to the truth. For this was I born; for this I came into the world, and all who are not deaf to truth listen to my voice.

Evangelist
Spricht Pilatus zu ihm:

Pilate said,

Pilate
Was ist Wahrheit?

What is truth?

Evangelist
Und da er das gesagt, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen:

And with those words went out again to the Jews, and said,

Pilate
Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe: wollt ihr nun, dass ich euch der Juden König losgebe?

For my part, I find no case against him. But you have a custom that I release one prisoner for you at Passover: Would you like me to release the King of the Jews?

Evangelist
Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

Again the clamour rose:

Chorus
Nicht diesen, diesen nicht, sondern Barrabam!

Not him; we want Barrabas!

Evangelist
Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geisselte ihn.

Barabbas was a bandit. Pilate now took Jesus and had him flogged.

19 Arioso (obligato: two violas *d'amore*)

Bass
Betrachte, meine Seel', mit ängstlichem Vergnügen,
Mit bittern Lasten hart beklemmt von Herzen,
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,
Wie dir auf Dornen, so ihn stechen,
Die Himmelsschlüsselblume blüht!
Du kannst viel süsse Frucht
Von seiner Wernut brechen,
Drum stieh' ohn' Unterlass auf ihn!

My soul, think how a heavenward-guiding flower springs from the thorns that pierce the Saviour's head: Consider in anxious relief, in bitter joy, with a heart torn between grief and consolation, how his suffering is your most precious treasure. What is wormwood to him is for you the sweetest fruit, so fix your gaze always on him.

20 Aria (obligato: two violas d'amore)**Tenor**

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken
In allen Stücken
Dem Himmel gleiche geht.
Darán, nachdem die Wasserwagen
Von unsrer Sündflut sich verzogen,
Der allerschönste Regenbogen
Als Gottes Gnadenzeichen steht.

Look how his back, stained with blood, is just like the sky; after
the clouds of our sins have poured down, a lovely rainbow
appears as sign of Heaven's blessing.

21 Recitative**Evangelist**

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen, und
setzten sie auf sein Haupt, und legten ihm ein Purpurkleid an,
und sprachen:

And the soldiers plaited a crown of thorns and placed it on his
head, and robed him in a purple cloak. Then time after time
they came up to him, crying,

Chorus

Sei gegrüßet, lieber Judenkönig!

Hail, King of the Jews!

Evangelist

Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus
und sprach zu ihnen:

And struck him on the face. Once more Pilate came out and
said to the Jews,

Pilate

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet, dass ich
keine Schuld an ihm finde.

Here he is: I am bringing him out to let you know that I find no
case against him.

Evangelist

Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und
Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

And Jesus came out, wearing the crown of thorns and the
purple cloak. And Pilate said,

Pilate

Sehet, welch ein Mensch!

Behold the Man!

Evangelist

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieten sie
und sprachen:

The chief priests and their henchman saw him and shouted,

Chorus
Kreuzige!

Crucify!

Evangelist
Pilatus sprach zu ihnen:

Pilate said,

Pilate
Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

Take him and crucify him yourselves; for my part I find no case against him.

Evangelist
Die Juden antworteten ihm:

The Jews answered,

Chorus
Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben, Denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht,

We have a law; and by that law he ought to die, because he has claimed to be the Son of God.

Evangelist
Da Pilatus das Wort hörte, fürchtete¹ er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus, und spricht zu Jesu:

When Pilate heard that, he was more afraid than ever, and going back into his headquarters he asked Jesus,

Pilate
Von wannen bist du?

Where have you come from?

Evangelist
Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

But Jesus gave him no answer. Pilate said,

Pilate
Redest du nicht mit mir? Weissest du nicht, da ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

Do you refuse to speak to me? Surely you know that I have authority to release you, and I have authority to crucify you?

Evangelist
Jesus antwortete:

Jesus replied,

Jesus
Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's gröss're Sünde.

You would have no authority at all over me if it had not been granted you from above; and therefore the deeper guilt lies with the man who handed me over to to you.

Evangelist

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn loslasse.

From that moment Pilate tried hard to release him.

22 Chorale

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
Ist uns die Freiheit kommen;
Dein Kerker ist der Gnadenthron,
Die Freistatt aller Frommen;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
Müsst' unsre Knechtschaft ewig sein.

You'r imprisonment, Son of God, brings us liberty, for if you had
not accepted serfdom we would never become free.

23 Recitative**Evangelist**

Die Juden aber schrieen und sprachen:

But the Jews kept shouting.

Chorus

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht;
Denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

If you let this man go, you are no friend to Caesar: any man
who claims to be a king is defying Caesar.

Evangelist

Da Pilatus das Wort hörrete, führete er Jesum heraus, und
setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heisset:
Hochpflaster; auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der
Rüsttag in Ostern, um die sechste Stunde, und er spricht zu
den Juden:

When Pilate heard what they were saying, he brought Jesus out
and took his seat on the tribunal at the place known as 'The
Pavement' ('Gabbatha' in the language of the Jews). It was the
eve of Passover, about noon. Pilate said to the Jews,

Pilate

Sehet, das ist euer König!

Here is your king.

Evangelist

Sie schrieen aber:

They shouted,

Chorus

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

Away with him! Crucify him!

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilate said to them,

Pilate
Soll ich euren König kreuzigen?

Crucify your king?

Evangelist
Die Hohenpriester antworteten:

The chief priests answered,

Chorus
Wir haben keinen König denn den Kaiser.

We have no king but Caesar.

Evangelist
Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heisset Schädelsätt, welche heisset auf Ebräisch: Golgotha.

Then at last, to satisfy them, he handed Jesus over to be crucified. Jesus was now taken in charge and, carrying his own cross, went out to the Place of the Skull, as it is called (or, in the Jews' language, 'Golgotha').

24 Aria

Bass
Eilt, ihr angefocht'nen Seelen,
geht aus euren Marterhöhlen.
Eilt ...

Hurry, you tormented souls, leave your dens of misery.

Chorus
Wohin?

Where to?

Bass
... nach Golgotha!
Nehmet an des Glaubens Flügel,
Fleht ...

Hurry to Golgotha!

Chorus
Wohin?

Where to?

Bass
... zum Kreuzes Hügel,
Eure Wohlfahrt blüht alda.
Eilt, ihr angefocht'nen Seelen, etc.

Take the wings of faith and fly to the hill of the Cross: that is where your powers will be revived.

25 Recitative**Evangelist**

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift, und setzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: 'Jesus von Nazareth, der Juden König!' Diese Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

There they crucified him, and with him two others, one on the right, one on the left, and Jesus between them. And Pilate wrote an inscription to be fastened to the cross: it read, 'Jesus of

Nazareth, King of the Jews'. This inscription was read by many Jews, because the place where Jesus was crucified was not far from the city, and the inscription was in Hebrew, Latin, and Greek. Then the Jewish chief priests said to Pilate,

Chorus

Schreibe nicht: der Juden König, sondern dass er gesaget habe: Ich bin der Juden König!

You should not write 'King of the Jews', write, 'He claimed to be King of the Jews'.

Evangelist

Pilatus antwortet:

Pilate replied,

Pilate

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

What I have written, I have written.

26 Chorale

In meines Herzens Grunde,
Dein Nam' und Kreuz allein
Funkelt allzeit und Stunde,
Drauf kann ich fröhlich sein.
Erschein' mir in dem Bilde
Zu Trost in meiner Not,
Wie du, Herr Christ, so milde,
Dich hast geblut' zu Tod.

May your name and cross alone be written on my heart, shining there always to make me rejoice. When I am in need, console me with the picture of you so patiently enduring death.

27 Recitative**Evangelist**

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber

The soldiers, having crucified Jesus, took possession of his clothes, and divided them into four parts, one for each soldier, leaving out the tunic. The tunic was seamless, woven in one

war ungenähert, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

piece throughout; so they said to one another,

Chorus

Lasset uns den nicht zertheilen,
Sondern darum lösen,
Wes er sein soll.

We must not tear this; let us toss for it,

Evangelist

Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget: 'Sie haben meine Kleider unter sich getheilet, und haben über meinen Rock das Los geworfen.' Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe, und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

And thus the text of Scripture came true: 'They shared my garments among them, and cast lots for my clothing.' That is what the soldiers did. But meanwhile near the cross where Jesus hung stood his mother, with her sister, Mary wife of Cleophas, and Mary Magdalene. Jesus saw his mother, with the disciple whom he loved standing beside her. He said to her,

Jesus

Weib! Siehe, das ist dein Sohn.

Mother, there is your son;

Evangelist

Darnach spricht er zu dem Jünger:

And to the disciple,

Jesus

Siehe, das ist deine Mutter!

There is your mother:

28 Chorale

Er nahm alles wohl in acht
In der letzten Stunde,
Seine Mutter noch bedacht,
Setzt ihr ein'n Vorwunde.
O Mensch, mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
Stirb darauf ohn' alles Leid,
Und dich nicht betrübe.

He thought of everything in his last hour, and gave his mother someone to protect her; You too should act rightly, loving God and man, so that you may die untroubled, without anxiety.

29 Recitative**Evangelist**

Und von Stund' an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er:

And from that moment the disciple took her into his home. After that, Jesus, aware that all had now come to its appointed end, said in fulfilment of Scripture,

Jesus

Mich dürstet!

I thirst.

Evangelist

Da stund ein Gefässe voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isoppen und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

A jar stood there full of sour wine, so they soaked a sponge with the wine, fixed it on a javelin, and held it up to his lips. Having received the wine, he said,

Jesus

Es ist vollbracht!

It is accomplished!

30 Aria (obbligato: viola da gamba)**Alto**

Es ist vollbracht! O Trost für die gekränkten Seelen!
Die Trauernacht lässt mich die letzte Stunde zählen.
Der Held aus Juda siegt mit Macht und schliesst den Kampf.
Es ist vollbracht!

It is accomplished: what comfort for suffering human souls! I can see the end of the night of sorrow. The hero from Judah ends his victorious fight. It is accomplished!

31 Recitative**Evangelist**

Und neigte das Haupt und verschied.

He bowed his head and gave up his spirit.

32 Aria**Bass**

Mein teurer Heiland, lass dich fragen,
Da du nummehr an's Kreuz geschlagen
Und selbst gesagt: es ist vollbracht,
Bin ich vom Sterben freigemacht?

My dearest Saviour, let me ask you, as you are nailed to the cross and have yourself said it is accomplished, am I released from death? Can I gain the heavenly kingdom through your suffering and death? Is it that the whole world is redeemed?

Kann ich durch deine Pein und Sterben
Das Himmelreich ererben?
Ist aller Welt Erlösung da?

You cannot speak for agony, but incline your head to give a
speechless 'Yes!'

Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;
Doch neigst du das Haupt und sprichst stillschweigend: Ja!

Chorus

Jesu, der du warest tot,
Lebest nun ohn' Ende,
In der letzten Todesnot
Nirgend mich hinwende
Als zu dir, der mich verstüht!
O du lieber Herr!
Gib mir nur, was du verdienst,
Mehr ich nicht begehr!

Jesus, you who were dead and now live for ever, bring me, in
death's extremity, nowhere but to you who have paid the debt I
owe to God, my true and faithful master. Give me only what
you have won, for how could there be anything more to wish
for?

33 Recitative

Evangelist

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück, von
oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen
zerrissen, und die Gräber taten sich auf, und stunden auf viele
Leiber der Heiligen.

At that moment, the curtain of the temple was torn in two
from top to bottom. There was an earthquake, the rocks split,
and the graves opened and many of God's people arose from
sleep.

34 Arioso

Tenor

Mein Herz! In dem die ganze Welt
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,
Die Sonne sich in Trauer kleidet,
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,
Die Erde bebt, die Gräber spalten,
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten:
Was willst du deines Ortes tun?

My heart, while the whole world shares Jesus's suffering, the
sun in mourning, the veil rent, the rocks split, the earth quaking,
the graves opening, because they see the creator himself grow
cold in death, what will you do for your part?

35 Aria (obligato: flute and oboe da caccia)**Soprano**

Zerfliesse, mein Herze, in Fluten der Zähren
Dem Höchsten zu Ehren.
Erzähle der Welt und dem Himmel die No:z
Dein Jesus ist tot!

Dissolve then, heart, in floods of tears as your tribute to our
God. Tell earth and Heaven the grievous news, your Jesus is
dead, dead!

36 Recitative**Evangelist**

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, dass nicht die
Leichname am Kreuze blieben den Sabbath über (denn
desselbigen Sabbaths war sehr gross), baten sie Pilatum, dass
ihre Beine gebrochen, und sie abgenommen würden. Da kamen
die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine, und dem
andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu
kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war, brachen sie
ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete
seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser
heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein
Zeugnis ist wahr, und derselbige weis, dass er die Wahrheit
saget, auf dass ihr glaubet. Denn solches ist geschehen, auf dass
die Schrift erfüllet würde: 'Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen.'
Und abermal spricht eine andere Schrift: Sie werden sehen, in
welchen sie gestochen haben.'

Because it was the eve of Passover, the Jews were anxious that
the bodies should not remain on the cross for the coming
Sabbath, since that Sabbath was a day of great solemnity, so
they requested Pilate to have the legs broken and the bodies
taken down. The soldiers accordingly came to the first of his
fellow victims and to the second, and broke their legs; but
when they came to Jesus, they found that he was already dead,
so they did not break his legs. But one of the soldiers stabbed
his side with a lance, and at once there was a flow of blood and
water. This is vouched for by an eye-witness, whose evidence is
to be trusted. He knows that he speaks the truth, so that you
too may believe: for this happened in fulfilment of the text of
Scripture: 'No bone of his shall be broken.' And another text
says, 'They shall look on whom they pierced.'

37 Chorale

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitteres Leiden,
Dass wir, dir stets untertan,
All Untugend meiden,
Deinen Tod und sein Ursach'
Furchbarlich bedenken,
Dafür, wiewohl arm und schwach,
Dir Dankopfer schenken!

Help us, Christ, the son of God, as your loyal followers, to
avoid wrong-doing and, with the thought of your death and its
cause, to bring you thankofferings for all that you have done,
poor and weak though we may be.

38 Recitative**Evangelist**

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein junger Jesu war (doch heimlich, aus Furcht vor den Juden), dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derwegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nicodemus, der vormals in der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen unter einander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je gelegen war. Dasselbst hinlegten sie Jesum, um des Rüsttag willen der Juden, die weil das Grab nahe war.

39 Chorus

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine,
Ruht wohl, und bringt auch mich zur Ruh'!
Das Grab, so euch bestimmet ist,
Und ferner keine Not umschlesst,
Macht mir den Himmel auf und schlesst
Die Hölle zu.

40 Chorale

Ach Herr, lass dein lieb' Engeln
Am letzten End' die Seele mein
In Abrahams Schoss tragen!
Den Leib in sein' n Schlafkammerlein
Gar sanft, ohn einge Qual und Pein,
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdann vom Tod erwecke mich,
Dass meine Augen sehen dich
In aller Freud', o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

After that, Pilate was approached by Joseph of Arimathea, a disciple of Jesus (but a secret disciple for fear of the Jews) who asked to be allowed to remove the body of Jesus. Pilate gave the permission; so Joseph came and took the body away. He was joined by Nicodemus (the man who had first visited Jesus by night), who brought with him a mixture of myrrh and aloes, more than half a hundredweight. They took the body of Jesus and wrapped it with the spices, in strips of linen cloth according to Jewish burial customs. Now at the place where he had been crucified there was a garden, and in the garden a new tomb, not yet used for burial. There, because the tomb was near at hand and it was the eve of the Jewish Sabbath, they laid Jesus.

Rest in peace, sacred body, for which I weep no longer, and bring me also to my rest. The grave that is yours and holds no further suffering, for me opens Heaven and closes Hell.

O Lord, send your cherubs in my last hour to bear my soul away to Abraham's bosom; let it rest there untouched by any pain until the last day. Wake me then from death's sleep, so that my joyful eyes may see you, the Son of God, my Saviour; grant me this and I will glorify you throughout eternity.